Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid tymczasem zapytał Achimeleka: A czy nie masz tu pod ręką jakiejś włóczni albo miecza? Bo nawet mojego miecza ani sprzętów nie wziąłem do ręki przez to, że sprawa króla była tak nagląca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Dawid zapytał Achimeleka: A czy nie masz tu pod ręką jakiejś włóczni albo miecza? Bo nawet miecza ani innej broni nie zabrałem z sobą przez to, że król tak ponaglał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kapłan odpowiedział: Miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś w dolinie Ela, jest zawinięty w szatę za efodem. Jeśli chcesz go sobie wziąć, weź. Nie ma tu bowiem innego oprócz tego. Dawid odpowiedział: Nie ma od niego lepszego. Daj mi go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł kapłan: Miecz Golijata Filistyńczyka, któregoś zabił w dolinie Ela, oto jest uwiniony w sukno za efodem; jeźli ten chcesz sobie wziąć, weźmij; bo tu inszego niemasz oprócz tego. I rzekł Dawid: Niemasz podobnego temu, daj mi go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł kapłan: Oto tu miecz Goliata Filistyna, któregoś zabił w Dolinie Terebintu, uwiniony w płaszcz za efod. Chceszli ten wziąć, weźmi, bo prócz tego nie masz tu innego. I rzekł Dawid: Nie masz drugiego podobnego temu, daj mi go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odezwał się Dawid do Achimeleka: A może masz pod ręką dzidę albo miecz? Nie wziąłem bowiem ani miecza, ani mojej broni, gdyż polecenie króla było pilne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Dawid do Achimeleka: Czy nie masz tu pod ręką włóczni albo miecza? Nie zabrałem bowiem z sobą mojego miecza ani mojego oręża, gdyż rozkaz królewski przynaglał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zapytał Achimeleka: Czy nie masz tu pod ręką włóczni albo miecza? Nie zabrałem ze sobą ani miecza, ani innego oręża, ponieważ sprawa króla była pilna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid spytał jeszcze Achimeleka: „Czy nie ma tu gdzieś pod ręką włóczni albo miecza? Sprawa królewska jest bowiem bardzo pilna i nie zdążyłem zabrać ze sobą ani miecza, ani żadnej innej broni”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytał Dawid Achimeleka: - Czy nie masz tu gdzieś pod ręką włóczni albo miecza? Nie zdołałem zabrać ani mego miecza, ani mojej zbroi, tak bardzo pilny był rozkaz królewski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що пас ослів Саула. І сказав Давид до Авімелеха: Поглянь чи тут під твоїми руками є спис чи меч, бо свій меч і зброю я не взяв в моїй руці, бо нагальним було слово царя.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc Dawid powiedział do Achimeleka: Czy nie masz

	dynamiczny		tu pod ręką jakiejś włóczni, albo miecza? Bo nie zabrałem ze sobą ani miecza, ani mojej zbroi, gdyż rozkaz króla był nagły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kapłan odrzekł: ”Miecz Goliata, Filistyna, którego zabiłeś na nizinie Ela – oto jest za efodem, zawinięty w płaszcz. Jeśli chciałbyś go sobie wziąć, to bierz, bo oprócz niego nie ma tutaj innego”. A Dawid powiedział: ”Żaden nie jest jak ten, Daj mi go”.